

LIST OF CHINESE WORKS
BY EARLY NINETEENTH-CENTURY
PROTESTANT MISSIONARIES
(until 1867)

Introduction and catalogue

Koos Kuiper

East Asian Library

Leiden University Library

Leiden

2009

Contents

Introduction	3
Catalogue	6
List of works in the Gützlaff Collection	14
Appendix: Gützlaff's autographs	19

Introduction

The library of the Sinological Institute of Leiden University¹ contains a large collection of early nineteenth-century Chinese Protestant works. These are kept in the following collections:

1. Gützlaff Collection (Gutz 1-109)
2. KNAG Collection (KNAG 1-252)
3. Van Gulik Kamer Collection (VGK)
4. the central library (UB)

1. Gützlaff Collection (Gutz)

The German missionary Karl Gützlaff (1803-1851) was trained in Rotterdam and was sent by the Netherlands Missionary Society (Nederlandsch Zendeling Genootschap, NZG) to the Netherlands East Indies in 1826. Half a year later, he went to Riau (Bintan Island), where he concentrated his energies on the Chinese population. Later he gradually turned away from the NZG, and in 1828 moved to Thailand where he worked for three years. He was then assisted by the Batavian Missionary Society and the Dutch Tract Society (Traktaat Genootschap). In 1831, he finally broke with the NZG, but he later continued to correspond with the NZG, the Netherlands Bible Society and the tract society. All three sent significant contributions to Gützlaff in the 1830s and 1840s. He offered proof of his accomplishments by sending copies of the tracts and Bible translations. For example, in 1839 he dispatched 34 copies of Chinese publications.² Because of the close relations with the Netherlands, a large number of Gützlaff's and other missionaries' Chinese publications are now kept in the above mentioned collections. According to the list in Wylie, Gützlaff's Chinese publications amount to 61 titles, of which 53 are kept in the Sinological Institute (not counting various editions of the same title, e.g. four other editions of the NT).

In the 1830s, Gützlaff travelled along the Chinese coast four times. In 1834 he became secretary of the British Superintendant of Trade in Canton, and later in Hong Kong. In 1844 he established the Chinese Union, promoting the indigenization of Christianity through the use of native preachers. He was then and still is today a controversial figure, but his historical significance cannot be denied.

The Gützlaff Collection consists mainly (Gutz 1-79) of books acquired by the librarian John Ma for the Sinological Institute from the Zendingshuis (Mission House) in Oegstgeest around 1980. About half of these books are by Gützlaff, while the other half have pasted-on notes probably written by him. These books originally belonged to the Nederlands Zendeling Genootschap and the Nederlands Bijbel Genootschap (Netherlands Bible Society) and were kept in the Zendelingenhuus in Rotterdam. When that institution moved to Oegstgeest in 1917, they were probably also brought along.

Around 1850, J.J. Hoffmann had made a description of the Chinese books in the Zendelingenhuus in Rotterdam and the Nederlands Bijbel Genootschap. The numbers he wrote on the books can still be seen. These descriptions are kept in the Dousa Room, Central Library (BPL 2181 J 5); photocopies are kept in the Van Gulik Room. Almost all of the books

¹ This library is now called East Asian Library. It merged with the Japanese and Korean library into the East Asian Library on 1 September 2009, and is now part of Leiden University Library (UBL).

² Jessie G. and R.R. Lutz: "Gützlaff as propagandist and fundraiser" (pp. 118-9), in: Thoralf Klein und Reihard Zöllner (ed.): *Karl Gützlaff (1803-1851) und das Christentum in Ostasien: Ein Missionar zwischen den Kulturen*, Collectanea Serica, Sankt Augustin 2005.

on these lists are now in the Gützlaff Collection,³ but this Collection also has 15 titles not mentioned by Hoffmann.

Some books have descriptions written by Gützlaff on the cover, stating the writer (“de schrijver”) gave them to the Nederlandsch Zendeling Genootschap (Netherlands Missionary Society).⁴ Hoffmann’s list has 30 titles by Gützlaff; these may have been part of the 34 books he donated to the NZG in 1839. Copies of his New Testament translation of 1847 were perhaps donated to both NZG and Het Nederlandsch Bijbel Genootschap during his visit to the Netherlands (including Rotterdam) in April-May 1850. Many other books have pasted-on descriptions which were probably written by Gützlaff.⁵ Finally, some books have descriptions written on the cover signed ChG or Carl Gützlaff which are not always correct, incorrectly ascribing these books to Gützlaff (some books by Gützlaff have correct ascriptions).⁶ Hoffmann already noted these wrong descriptions on his lists and sometimes corrected them on the cover. These descriptions were written in another hand than Gützlaff’s.

In 1852, a list of 45 books by Gützlaff kept in the Netherlands was compiled by Hoffmann and published (without characters) as an appendix to H.C. Millies’s *Necrology of Gützlaff*.⁷ Hoffmann then noted that the wrong ascriptions were written by E.H. Röttger, a former missionary in Riau, who apparently did not understand Chinese. These books were at the time kept in the libraries of the Nederlands Bijbel Genootschap, Zendeling Genootschap and H.C. Millies. All of these books can now be found in the Gützlaff collection, except 盡理正道傳, which was lost, and six of Millies’s books that ended up in the KNAG collection.

The original Gützlaff Collection has 79 items and the Supplement has 29 items (Gutz 80-109)⁸, in total 109 items. The former were those acquired from the Zendingshuis in the 1980s, while the Supplement contains books and tracts that were already in the Sinological Institute around 1930, but many of which had not yet been catalogued. On some of the latter the name of the German missionary R. Kröne is written, who was active in the 1850s.

2. KNAG Collection (KNAG)

The KNAG Collection of 252 titles (some doubles) originally belonged to the Koninklijk Nederlands Aardrijkskundig Genootschap (Royal Dutch Geographic Society). It was donated to the Sinological Institute in 2004. It contains Chinese books dating from 1812-1916, but mostly from 1850-1880. Many were originally owned by the sinologists who worked as interpreters in the Netherlands East Indies C.F.M. de Grijs, G. Schlegel, J. van der Spek and B.A.J. van Wettum. There are also 55 Christian books, at least seven of which belonged to H.C. Millies.

³ The following books are missing: 盡理正道傳 (by Gützlaff; Wylie no. 15; Hoffmann list A no. 4); 新增三字經 (by Medhurst; cf. Wylie no. 2; Hoffmann list D f. 10. no. 11); 嬰兒書類 (by Medhurst; not in Wylie; Hoffmann List D f. 10 no. 12)

⁴ Gützlaff’s autographs on: Gutz 28, 32, 33, 35, 36, 38, 69a, 72a, 73, 74. Because of their contents, these must be autographs. See appendix. Also short notes in his hand on 86b, 87, 88, 90a, 91, 92II. In the latter case the handwriting is similar to that of his letters kept in Leiden University Library.

⁵ Pasted-on notes by Gützlaff on: Gutz 2, 3, 4a, 5-7A, 8-10A, 11, 12A, 13-16, 19II, 20, 21A, 22, 23A, 24, 25A, 26, 29, 30.

⁶ Gutz 12B, 17, 21B, 23B, 25B (?), 27, 31, 34; correct ascriptions on: Gutz 37, 39-49, 51-55, 57a, 58-60, 69b, 70, 71, 72b.

⁷ H.C. Millies, “Levensberigt van Dr. Karl Friedrich August Gützlaff,” in *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandsche letterkunde*, 1852 (www.dbnl.nl). Wylie probably refers to this list in *Memorials*, p. 62, no. 51, note.

⁸ Including nos. Gutz 7B, 10B, 43b, 57b, 62B, 64B (notes in Gützlaff’s hand on 57b, 62B).

3. Van Gulik Kamer Collection (VGK)

The Van Gulik Kamer (VGK) collection comprises the older books of the Sinological Institute.

4. The central Library (UB)

After the Sinological Institute was established in 1930, Chinese books in the central library were transferred to that institute, but some were accidentally left in the central library. These are labelled "UB".

The following list describes all early Protestant works in the Chinese language dating from before 1867 in the Sinological Institute and the central library of Leiden University. Later Protestant works can be found in the on-line catalogue by searching for title, author, systematic number (e.g. Sinol. 1977) or subject heading (e.g. Bible. Chinese--versions).

These works are arranged here according to the order of authors in Alexander Wylie: *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese*, Shanghai, 1867. Place names, years and numbers between brackets directly following the Chinese title refer to Wylie's lists. Reference is also made to Hubert W. Spillett, *A catalogue of Scriptures in the languages of China and the Republic of China*, London 1975 and to the numbers in G. Schlegel, *Catalogue des livres chinois qu se trouvent dans la bibliothèque de l'université de Leide*, Leiden 1883.

The list is followed by a separate list of works in the Gützlaff Collection and a list of Gützlaff's autographs. There also exists a separate catalogue of the KNAG Collection.

Leiden, October 2009
Koos Kuiper

Catalogue

[Jean Basset (ca. 1662-1707)

四史攸編耶穌基利斯督之會編 4 vols., “The Harmony of the Gospels”, undated manuscript copy of the original in the British Library, VGK 1977.5.7]

Joshua Marshman (1768-1837) (Wylie pp. 1-2)

[聖經] (Wylie p. 2. no 1) (1822 edition of New Testament; KNAG 54; Schlegel 154 I (Romans to Revelation), II (James to Revelation)) (Schlegel 154 I, II, now VGK 1977.5.24, 25)

Robert Morrison (1782-1834) (Wylie pp. 4-5)

神道論贖救世總說真本 (Canton 1811; no. 1) (Schlegel 162, now VGK 1980.31)

問答淺註耶穌教法 (Canton 1812; no. 2) (Gutz 1) other copies in Schlegel 140 (now VGK 1978.8.1), and in UB (1226 C 10)

耶穌基利士督我主救者新遺詔書 俱依本文譯出 (not in Wylie, Canton 1813; Schlegel 151, 8 v., large, and Schlegel 153 [Romans to Corinthians only]) (VGK 1977.5.22, 23) another copy of Mark only in UB; Spillett: 1814 edition

耶穌基利士督我主救者新遺詔書 俱依本文譯出 (not in Wylie, Canton 1813; three copies: Schlegel 144, 152, 163 [Matthew only] and another copy not in Schlegel; 8 v., small); Spillett: 1815 edition (VGK 1977.5.26a-c, 27)

神天聖書 依本言譯出 (第六本 若書亞傳, 審司書傳 in UB: 813 C 17, 26 cm, Spillett: 1832 edition; complete set of 21 vols. in Koninklijke Bibliotheek, The Hague, and in Utrecht University Library, 18 cm, 1823, Malacca: Anglo-Chinese College)

年中每日早晚祈禱紋式 (Malacca 1818) reprint together with 神詩書 (not in Wylie; Spillett p. 4. no. 19: 1818 Canton) (Gutz 2)

新增養心神詩 (not in Wylie, cf. no. 5 養心神詩, 1818) loose type printing (Gutz 3)

勸讀聖錄熟知文 (not in Wylie) 2 copies (Gutz 4a, b)

道之本原全體要論 (not in Wylie) 英華書院刊 (Gutz 5)

路加傳福音書, 使徒行傳 The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles, British and Foreign Bible society, London, 1845 (in UB: 994 H 11)

救世主坐山教訓 (not in Wylie, not dated, 184X, Morrison translation) (Gutz 80)

William Milne 博愛者(1785-1822) (Wylie pp. 14-21)

拜辭書(Batavia 1814; no. 1) (Schlegel 161, now VGK 1987.37)

救世者言行真史紀 (Canton 1814; no. 2) 5, 3, 63 p. (Gutz 6)

進小門走窄路解論 (Malacca 1816; no. 3) pages numbered 51-59 (Gutz 7A); title: 進小門走窄路, 8 p. [Singapore 1843?] (Gutz 7B)

幼學淺解問答 (Malacca 1817; no. 4) 5, 32 p., 1816 edition 嘉慶丙子 (Gutz 8)

祈禱真法註解 (Malacca 1818; no. 6) (Gutz 9)

諸國異神論 (Malacca 1818; no. 7) (Gutz 10A); cover title: 異端之論 (Gutz 10B)

聖書節註十二訓 (Malacca 1818; no. 9) 12 leaves (Gutz 11)

賭博明論略講 (Malacca 1819; no. 10) 2 copies of 13 leaves, probably original print and reprint from different blocks (Gutz 12 A, B)

張遠兩友相論 (orig. Malacca 1819; cf. Wylie no. 11) Hong Kong, 1844 香港英華書院 (KNAG 92)

長遠兩友相論 (orig. Malacca 1819; cf. Wylie no. 11) modified version, vol. 1 only (20

- p.), Shanghai/Guangzhou 1852 上海重校; 省城西金利埠惠愛醫館送 (Wylie p. 92, by Jehu Lewis Shuck?) (KNAG 93)
- 古今聖史紀集 (Malacca 1819; no. 12) 71 leaves, title in top *banxin* 察世俗 (Gutz 13)
- 受災學義論說 (Malacca 1819; no. 13) 卷五 13 leaves (Gutz 14)
- 三寶仁會論 (Malacca 1821; reprint of no. 14) 16 leaves, loose type printing (Gutz 15)
- 鄉訓五十二則 (Malacca, 1825; no. 16) reprint 1845 Ningpo (Schlegel 165, now VGK 1987.38)
- 新纂靈魂篇大全, 甲申年新鐫 (1824) (Wylie p. 19 no. 18) 9+172 p. = 181 p (last 2 pp. missing) (Gutz 81)
- 察世俗每月統記傳 (Malacca 1815-1821; no. 21) Vol. of 1821 only (Gutz 16)
- Liang A Fa (Wylie pp. 21-25)
- 揀選勸世要言 (Singapore; p. 24) (Gutz 17)
- Walter Henry Medhurst 尚德者 (1796-1857) (Wylie pp. 25-40)
- 三字經註釋 (probably reprint of Ningpo 1847 ed.; cf. Wylie no. 2) (1850, 20 p.) (KNAG 94)
- 咬留吧總論 (Batavia, 1824, reprinted 1825, 1829, 1833, 1834; no. 4); title in top *banxin*: 特選撮要 (Gutz 18)
- 特選撮要每月紀傳 (Batavia, 1823-1826; no. 5; vols. 癸未(1823) 6, 8, 10-12 月 (12 月 2x), 甲申(1824) 7 月 of 1824) (Gutz 19 I, II)
- 道德興發於心篇 (Batavia, 1826; no. 6) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1829, 1832, 1833) (Gutz 20)
- 中華諸兄慶賀新禧文 謹陳愚意奉送 卑友尚德者拜 (Batavia, 1826; no. 7) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1833, 1834) two copies from different blocks, vol. B from Singapore 新嘉坡書院藏板 (Gutz 21A, B)
- 清明掃墓之論 尚德者纂 (Batavia, 1826; no. 8) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1833, 1834, and in Singapore) (Gutz 22)
- 普度施食之論 (Batavia, 1826; no. 10) title in top *banxin*: 特選撮要 (two copies from different blocks, vol. B from Singapore 新嘉坡書院藏版) (Gutz 23A [f. 1 missing], B)
- 媽祖婆生日之論 (Batavia, 1826; no. 11) title in top *banxin*: 特選撮要 (Gutz 24)
- 上帝生日之論 (Batavia, 1823; no. 28) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted in Singapore) two copies from different blocks, vol. B from Singapore (Gutz 25 A,B)
- 神天十條聖誠註解 (Batavia, 1826; no. 12) title in top *banxin*: 特選撮要 (Gutz 26)
- 十條誠註 (cf. Wylie p. 29 no. 12) pp. 26-33, 卷上 (Gutz 82)
- 馬太傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836 (Gutz 27 I)
- 馬可傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836 (Gutz 27 II)
- 約翰傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836 (Gutz 27 III)
- 聖差言行傳; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836 (KNAG 95)
- 馬太傳福音書; 馬可傳福音書; 路加傳福音書; 約翰傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1839 (bound in one volume, small size) (KNAG 67)
- 新遺詔書 尚德者纂 (Batavia, 1837, lithography; no. 25) (nominally with Gützlaff, Bridgman, J.R. Morrison) Autograph by Gützlaff, 2 vols. (Gutz 28)
- 論復新之理 (Ningpo 1848; no. 34) (Gutz 83)
- 新約全書 (Shanghai, 1852; no. 41) Schlegel 146 (VGK 1977.5.32, 1855 edition)
- 舊約全書 (Shanghai, 1855; no. 42) Schlegel 145 (VGK 1977.1.2) Schlegel 143 (VGK 1977.13, bound together with the 1854 edition of the N.T.) (KNAG 49 卷三 only)

舊約全書, 香港英華書院 (Genesis to Lot) 1855 (KNAG 48a,b).
舊約全書, 3 冊, 1859, 上海墨海書館(VGK 1877.1.3; KNAG 50)

Early Delegates versions (by Medhurst, not in Wylie)

路加傳福音書, 上海墨海書館, 1850 (KNAG 57a,b)

新約全書, 上海墨海書館, Gospels (1850) and Acts (1851) (KNAG 58)

新約全書, 香港英華書院, 1852 (KNAG 59a,b) (also VGK 1977.5.31)

Delegates version

新約全書, 香港英華書院, 1854 (KNAG 60)

新約全書, 香港英華書院, 1855 (KNAG 61a,b)

新約全書, 上海墨海書館, 1855 *Songti* title (same title page as VGK 1977.13; cf. VGK 1977.5.32 *lishu* 隸書 title) (Spillett. p. 16 no. 78) (KNAG 62)

新約全書, 上海墨海書館, 1856 (KNAG 63) (reprint with minor corrections of KNAG 62)

New Testament (Pocket size)

馬太傳福音書; 馬可傳福音書; 路加傳福音書; 約翰傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡夏書院藏版 (not in Wylie) 1839 (bound in one volume) (not in Spillett) (KNAG 67)

新約全書, 江蘇上海新譯, 香港英華書院活板, 1851 (Gospels only) (not in Spillett) (KNAG 68a,b)

新約全書 (12 卷), [江蘇松江上海墨海書館, 1852], leather bound (Spillett p. 13 no. 60) (KNAG 69)

新約全書, 江蘇松江上海墨海書館, 1852 (卷 1-5) bound in blue cotton (De Grijs) (Spillett p. 13 no. 60) (KNAG 70)

新約全書, (卷 1-5) [Shanghai 1853] (Spillett p. 13 no. 6) (KNAG 71)

John Ince (1795-1825) (according to note pasted on the books) (Wylie pp. 42-43, perhaps the "Schoolbook" Malacca 1824)

節錄成章幼學問答 後學者纂 (not in Wylie) (printed with loose type) (16 p.) (Gutz 29)

聖錄名人問答 (not in Wylie) (printed with loose type) (13 p.) p. 10b: 馬竇 (Gutz 30)

David Collie (born around 1800 - died 1828) 種德 (者) (Wylie pp. 45-57)

新纂聖經釋義 (Malacca 1825, reprinted Singapore 1835; no. 3) 新加坡書院藏版 1935, 23 p.; apparently 新纂 was added to the title (Gutz 31)

天鏡明鑒 (Malacca 1826; no. 7) (two volumes bound together in 1) With Gützlaff's autograph (Gutz 32)

聖書憑據總論 (Malacca 1827; no. 8) 3 v. With Gützlaff's autograph (Gutz 33)

聖書袖珍 (Malacca, 1832; no. 9) 聚寶樓藏板 (Gutz 34)

Karl Friedrich August Gützlaff 愛漢者 from 1837 善德 (者); 郭實獵 (1803-1851) (Wylie pp. 54-66)

誠崇拜類函 (1834; no. 2) 新鑄 with autograph by Gützlaff (Gutz 35)

贖罪之道傳 (1834; no. 3) the original edition in 3 v. (with autograph) (Gutz 36)

贖罪之道傳 (1836; no. 3) the condensed edition in 1 v. (Gutz 37; KNAG 80)

常活之道傳 (1834; no. 4) with autograph (Gutz 38) (photocopy in Sinol. 1980.27)

上帝真教傳 (1834; no 5) (Gutz 39)

救世主[耶穌]言行全傳 (no date; no. 6) 1837 edition by 新嘉坡堅夏書院藏板, 善德纂 (Gutz 40; KNAG 81a,b undated ed.)

是非略論 (Malacca, 1835; no. 7) 新鑄 Anglo-Chinese College, Malacca (Gutz 41)

正教安慰 (Singapore, 1836; no. 8) 新嘉坡堅夏書院藏板 (Gutz 42)

救世主耶穌之聖訓 (Singapore, 1836; no. 9) 新嘉坡堅夏書院藏板 (Gutz 43a, b)

耶穌神績之傳 (Singapore, 1836; no. 10) 新嘉坡堅夏書院藏板 (Gutz 44)

全人矩矱 (yue) (Singapore, 1836; no. 11) 新嘉坡堅夏書院藏板 (Gutz 45)

福音之箴規 (Singapore, 1836; no. 12) two identical copies, id. (Gutz 46a, b)

耶穌之寶訓 (Singapore, 1836; no. 13) two copies on different paper, id. (Gutz 47a, b)

耶穌降世之傳 (Singapore, 1836; no. 14) id. (Gutz 48)

正道之論 (Singapore; no. 16) no date, no place (Gutz 49)

東西洋考每月統記傳 (Canton and Singapore, 1833-1838; no. 17) 29 of 39 issues; June-Nov. 1833 (記 version; VGK 2350) and July-Dec. 1833 (紀 version; bound in 1 vol.); Jan.-June 1835 (記 version; bound in 1 vol.); Feb.-Dec. 1837 (紀 version) (April 2x extra); Jan.-June 1838 (紀 version) (Gutz 50)

摩西言行全傳 (Singapore, 1836; no. 18) id. (Gutz 51)

但耶利言行全傳 (Singapore, 1837; no. 19) 善德者纂 id. (Gutz 52)

保羅言行錄 (Singapore, 1837; no. 20) id. (Gutz 53)

約翰言行錄 (Singapore, 1837; no. 21) id. (Gutz 54)

關繫重大略說 (Singapore, 1837; no. 22) id. (Gutz 55)

真道自證 (Singapore, no date; no. 24) id. (Gutz 56)

上帝萬物之大主 (Singapore, no date; no. 25) id. (Gutz 57a, b)

約色弗言行錄 (Singapore, no date; no. 26) id. (Gutz 58)

彼得羅言行全傳 (Singapore, 1838; no. 27) id. (Gutz 59)

聖書列祖全傳 (Singapore, 1838; no. 28) id. (Gutz 60)

頌言讚語 (Singapore, 1838; no. 29) id. (Gutz 61)

轉禍爲福之法 (Singapore, 1838; no. 30) id. (Gutz 62A);
undated reprint from different blocks (Gutz 62B)

誨謨訓道 (Singapore, 1838; no. 31) id. (Gutz 63)

世人救主 (Singapore, 1838; no. 32) id. (Gutz 64A);
undated reprint from different blocks (Gutz 64B)

生命無限無疆 (Singapore, 1838; no. 33) 藏板新嘉坡堅夏書院 (Gutz 65)

萬國地理全集 (no place, no date, no. 35) (KNAG 82; 2 copies bound together in VGK 2370.12a,b, pp. 53-60, 67, 74 printed from new blocks)

慈惠博愛 (Singapore, 1839; no. 37) id. (Gutz 66)

聖書註疏 (Singapore, 1839; no. 38) id. (Gutz 67)

貿易通志 (1840; no. 40) no date, no place, with map and English summary (Gutz 68)
(photocopy in Sinol. 4318.6)

小信小福 (no place, no date; no. 41) two copies, vol. a on good quality paper with autograph (Gutz 69a, b)

改邪歸義之文 (no place, no date; no. 42) 新嘉坡堅夏書院藏板 (Gutz 70)

耶穌比喻註說 (Singapore, 1841; no. 43) title page missing; title with contents:
耶穌比喻之註說 (Gutz 71)

悔罪之大略 (no place, no date; no. 44) two copies, vol. a with autograph (Gutz 72a, b)

救世耶穌受死全傳 (1843; no. 45) 賜福堂藏版 (Gutz 84; KNAG 83)

- 山上宣道 (no date; no. 46) (Gutz 85a, b, c)
- 聖書勸言 (no date; no. 47) (KNAG 84a, b)
- 皇城信式 (no date; no. 48; bound together with the following item) (Gutz 86a-e; KNAG 85 I)
- 天教各條問答解名 (no date; no. 49; bound together with the preceding)
(Gutz 86a-e; KNAG 85 II)
- 緊要問答 (no date; no. 50) (Gutz 87)
- 聖會禱詞 (no date; no. 51) (KNAG 86a,b) (note: Wylie had not seen the book, his title is
“taken from a list published in Holland in Italic character”, probably Hoffmann’s list
in H.C. Millies Necrology of Gützlaff.)
- 聖會之史 (no date; no. 52) (KNAG 87a,b)
- 萬國史傳 (no date; no. 53) (KNAG 88a,b)
- 上帝創造 (no date; no. 54) Note: Published by the Chinese Union (Gutz 88)
- 招人獲救 (no date; no. 55) Note: Published by the Chinese Union (Gutz 89)
- 舊遺詔聖書 (no place, no date; no. 58; Spillett 1838) with autograph, 4 v.
(Gutz 73 I, II, III, IV) other copies on minor quality and smaller paper in KNAG 47
and VGK 1977.1.1 (Schlegel 147)
- 救世者耶穌新遺詔書 (Math. to Acts) Written on cover: “The Gospel & the Acts
translated or revised by Medhurst, Bridgman & others in 1835-6” (John Johnson’s
hand) (KNAG 55)
- 救世主耶穌新遺詔書 (no. 59) copy of the ninth printing by Chin ji tsin, Hong Kong, Spillett
p. 10 no. 48; 1848 (Gutz 74; VGK 1977.5.28a,b)
- 救世主耶穌新遺詔書 (ca. 1851; VGK 1977.5.29; KNAG 56Aa, Ab, Ba, Bb, Ca, Cb,
2 copies (A), and 2 copies each of later reprints from worn blocks (B), and from
repaired blocks (C))
- 救世主耶穌新遺詔書 “Gützlaffs translation”, 1854 edition, Spillett p. 15 no. 70
(VGK 1977.5.30)
- 聖經之史 (no date; no. 60) (KNAG 89)
- 教條 (no date; no. 61) (KNAG 90a,b)
- 耶穌復生傳 (not in Wylie) 1843 福德堂藏板 6 p. Note: Published by the Chinese Union
(Gutz 91; KNAG 91) (by Gützlaff?)
- 救世主言行撮略 (6 卷) 爲仁公會纂著 暹羅國理夏書院藏板 (not in Wylie; different
from Gützlaff no. 6) (KNAG 96) Written name on cover: Milne.
- William Dean 憐, 爲仁者 (1807-1895) pp. 85-88
- 奉勸真假人物論 (Ningpo, reprints 1845, 1847 etc.; no. 2) (KNAG 101a,b; editions of 1849
in 12 p., 4 copies with two different front covers: two have English title and author’s
name added “Truth and Error”, two are without)
- 馬太福音傳註釋 (Canton, 1849; no. 3) 道光二十八年鑄 香港裙帶地藏版 卷一 The Gospel
of Matthew, in Chinese with explanatory notes by William Dean, printed in Hong
Kong 1848 (Gutz 75)
- 使徒言行傳 (Hong Kong, 1849; no. 4) (KNAG 102a,b)
- 真道入門 (1849; no. 5) (KNAG 103a,b)
- 創世傳註釋 (Hong Kong, 1851; no. 6) 咸豐元年鑄 卷一 Genesis with explanatory notes by
W. Dean, Hong Kong, 1851 (Gutz 76) (also KNAG 104 on minor quality paper)
- 出麥西傳註釋 (Hong Kong, 1851; no. 7) 咸豐元年 Exodus with notes (Gutz 77; KNAG 105)

聖書新遺詔(not in Wylie, nor in Spillett) Hong Kong, 1853; Matthew to Corinthians 2; 為仁者參訂; written on cover: Herrn Professor Millies Amsterdam (KNAG 106)
聖書新遺詔卷一, 馬太福音傳, 第一至二十七章 20 ff. Note: “Specimen sheets of an edition of the New Testament now being printed by our Mission at his place [...]”
Handwriting of John Johnson [same translation by W. Dean as KNAG 106] (Gutz 93)

Mrs Dean 為仁者之女 (Theodosia Ann Barker, 1819-1843) (p. 88)
以來者言行紀略 (Singapore, 1841; not numbered in Wylie) History of Elijah, [by] Theodosia;
revised edition of 1849 in 20 p. [Hong Kong] (KNAG 100a,b)

Dyer Ball 波乃耶 (1796-1866) (p. 107-110)
常拜真神之道 (Wylie p. 109 no. 5) (Gutz 99)
耶穌釘十字架略論 (cf. Wylie p. 109 no. 9) 9 ff. (Gutz 100)
論重生之道要略 (not in Wylie) (Gutz 101) Probably by Dyer Ball
論只耶穌為救世者 (not in Wylie) (Gutz 102) Probably by Dyer Ball
造天地略論 (not in Wylie) (Gutz 103) Probably by Dyer Ball
華番和合通書 (in 1855: 和合通書) (Hong Kong, 1843-; no. 13) vol. of 1854
(Gutz 78) (KNAG 246: 1850, 1851, 1852 (2x), 1853, 1855 (3x);
Sinol. VGK 1987.1: 1855 and 1856; acc. No. 307, with notes by M.W. de Visser)
勸戒鴉片良言 (not in Wylie) Schlegel 159, and acc. Nos. 317 1-6 (three editions from
different blocks, of 3 and 3 copies, and 1 copy, now VGK 1987.36 A, Babc, Cabc)
originally published in Dyer Ball's 華番和合通書 1844 ? (Courant part iii, p. 206)

Josiah Goddard 高德 (1813-1857) (p. 114-115)
聖經舊遺詔創世傳 (Ningpo, 1850; no. 2) English title: Genesis (KNAG 51a,b)
聖經舊遺詔出麥西傳 (not in Wylie) English title: Exodus; Ningpo, 1851 (KNAG 52a,b)
聖經新遺詔全書 (Ningpo, 1853; no. 4) English title: The New Testament in Chinese, For
the Am. & For. Bible society, by J. Goddard 寧波真神堂敬送 (KNAG 53a,b)

James Legge 理雅各 (1815-1897) (p. 117-122)
往金山要訣必讀 (cf. Wylie p. 120 no. 14) 5 ff.; dated 1852 (Gutz 105)
遐邇貫珍 (Hong Kong, 1853-; no. 10) (KNAG 251: 1853-1855, contents: 1853 vol. 1-4, vol.
5 (lost); 1853 vol. 1-5 bound together; 1854 12 vols. Bound together; 1855 vols. 1-12
(vol. 12 2x); SINOL. Locked shelf I 10, now VGK Journals: 1853 vol. 1-5, 1854 1-12
each year bound in one blue hard cover)

Benjamin Hobson (1816-1873) 合信 (p. 125-128)
全體新論 (Canton, 1851; no. 2) (KNAG 226-228; 3 copies, two with red title-page (one with
good quality paper and one with minor quality paper) and one with green title page
(with extra page containing Bible quotations) another copy in Schlegel 122 (VGK
7830.2)
博物新編 (Canton, 1855; no. 9); vol. 2 天文略論 (Canton, 1849) (KNAG 224; also
Schlegel 232, now Sinol. 7100); vol. 3, 老皂館 東都 (Japanese reprint after 1868;
KNAG 225)

Divie Bethune McCartee (1820-1900) (p. 135-139)
新增聖書節解 (Ningpo, 1848; no. 4) (revision of Milne no. 19) Title in banxin: 新遺詔書註

解 (KNAG 99)

Ferdinand Genähr 葉納清 1823-1864 (p. 161-163)

聖經史記撮要 title in *banxin*: 聖經之史 (Hong Kong 1850; reprint 1861; revision of Gützlaff no. 60; no. 1) (KNAG 78a,b)

聖會大學 (Hong Kong, 1851; no. 2) 咸豐元年 香港英華書院印刷 (KNAG 79a,b; one on fine quality paper)

金屋型儀 (Hong Kong, 1852; no. 3) (KNAG 77a,b,c)

Alexander Wylie (1815-1875) (p. 173-175)

六合叢談 (Shanghai, 1857; no.3) Vol. 1, 1857 (KNAG 247)

William A.P. Martin 丁韋良 (1827-1916) (p. 204-206)

天道溯源 (Ningpo, 1854; no. 4) (KNAG 98)

Caroline Phebe Tenney, Mrs. Keith (1821-1862) (p. 211-213)

蒙童訓 (Shanghai 1857; no. 3) Translation of “Line upon Line” into Shanghai dialect (KNAG 97)

Lin Kezhen 林克貞

指迷律論 (not in Wylie) 1849 裙帶路藏板 (Gutz 98a,b) title on 98b corrected into 指迷津論

Presbyterian Mission, Ningpo

耶穌教要理問答 (Wylie p. 147-8 no. 5; 1849) (Gutz 106)

Rudolph Lechler 黎力基 (1824-1908; in Hong Kong 1847, in Germany 1858, returned to Hong Kong 1861) (Wylie pp. 160-161)

養心神詩 (Wylie p. 161 no. 1; Hong Kong 1851) 22, 16 ff., containing only part of Part II: 45 hymns (Gutz 107)

Wilhelm Lobscheid 羅存德 (Wylie pp. 184-187)

妙齡雙美 (Wylie p. 185 no. 6; 1856) (Sinol. VGK 1980.2)

George Piercy 俾士 (arrived in 1851, in Canton) (Wylie pp. 207-208)

(新本) 貧人約瑟 (Wylie p. 207-208 no. 2; Hong Kong reprint of 3 ff.) (Gutz 108a, b)

Unknown

上帝垂愛世人 (not in Wylie) (2 copies) Note: Published by the Chinese Union (Gutz 90a,b)

耶穌復生傳 (not in Wylie) 1843 福德堂藏板 6 p. Note: Published by the Chinese Union (Gutz 91; KNAG 91) (by Gützlaff?)

耶穌贖罪之道 一； 覺世遺規 二； 耶穌慈悲愛世 三； 論耶穌降生以救世人 四 等

“Traktaatjes uitgegeven door de Chineesche Predikanten, 50 in getal. Al de bijgaande boeken zijn door de Chineesche Vereeniging uitgegeven en tezamen gesteld”

(Published by the Chinese Union)⁹. 13 tracts of 1 leaf each, numbered 1, 2, 3, 9, 11, 23, 24, 26, 28, 32, 36, 48, 53. And 32 bound tracts of more than 1 leaf, numbered: 4, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (2x), 20, 22 (2x), 27, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 39 (2x),

⁹ Other items together with these treatises were: Gutz 86b, 89, 90a, 91.

41, 42 (2x), 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51. Missing numbers: 5, 21, 25, 29, 38, 40, 52 (Gutz 92)

The sermon of Jesus upon the mount; in Chinese, Malay, and English, Malacca: Anglo-Chinese College Press, 1842. 耶穌在山傳道 48 pp. (Gutz 94)

朝廷准行正教錄 (not in Wylie) 1845 (Gutz 95)

善人安死之道 (not in Wylie) 1846 英華書院藏板 (gift Julien to Hoffmann) (Gutz 96)

福音大旨 (not in Wylie) 1847 香港英華書院藏板 (gift Julien to Hoffmann) (Gutz 97)

馬太傳福音書第十三章 (not in Wylie, nor in Spillett) (Gutz 104)

Manuscripts

行爲部 (陳孫字) and two untitled similar works by 李員 and 陳兌, the latter dated 咸豐二年 (1852). Written in the handwriting of John Johnson on the cover of the first vol.: “Specimens of the daily journals of the native assistants” (Gutz 109 I, II, III)

LIST OF WORKS IN THE GÜTZLAFF COLLECTION (including SUPPLEMENT)

Morrison

1. 問答淺註耶穌教法 (Canton 1812; no. 2) other copies in Schlegel 140 (now VGK 1978.8.1), and in UB (1226 C 10)
2. 年中每日早晚祈禱敍式 (Malacca 1818) reprint together with 神詩書 (not in Wylie; Spillett p. 4. no. 19: 1818 Canton)
3. 新增養心神詩 (not in Wylie, cf. no. 5 養心神詩, 1818) loose type printing
- 4 a, b. 勸讀聖錄熟知文 (not in Wylie) 2 copies
5. 道之本原全體要論 (not in Wylie) 英華書院刊

Milne

6. 救世者言行真史紀 (Canton 1814; no. 2) 5, 3, 63 p.
- 7 A, B. 進小門走窄路解論 (Malacca 1816; no. 3) pages numbered 51-59 (7A); title: 進小門走窄路, 8 p. [Singapore 1843?] (7B)
8. 幼學淺解問答 (Malacca 1817; no. 4) 5, 32 p., 1816 edition 嘉慶丙子
9. 祈禱真法註解 (Malacca 1818; no. 6)
- 10 A, B. 諸國異神論 (Malacca 1818; no. 7) (10A); cover title: 異端之論 (10B)
11. 聖書節註十二訓 (Malacca 1818; no. 9) 12 leaves
- 12 A, B. 賭博明論略講 (Malacca 1819; no. 10) 2 copies of 13 leaves, probably original print and reprint from different blocks
13. 古今聖史紀集 (Malacca 1819; no. 12) 71 leaves, title in top *banxin* 察世俗
14. 受災學義論說 (Malacca 1819; no. 13) 卷五 13 leaves
15. 三寶仁會論 (Malacca 1821; reprint of no. 14) 16 leaves, loose type printing
16. 察世俗每月統記傳 (Malacca 1815-1821; no. 21) Vol. of 1821 only

Liang A Fa

17. 揀選勸世要言 (Singapore; p. 24)

Medhurst

18. 咬留吧總論 (Batavia, 1824, reprinted 1825, 1829, 1833, 1834; no. 4); title in top *banxin*: 特選撮要
- 19 I, II 特選撮要每月紀傳 (Batavia, 1823-1826; no. 5; vols. 癸未(1823) 6, 8, 10-12月 (12月 2x), 甲申(1824) 7月 of 1824)
20. 道德興發於心篇 (Batavia, 1826; no. 6) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1829, 1832, 1833)
- 21 A, B. 中華諸兄慶賀新禧文 謹陳愚意奉送 卑友尚德者拜 (Batavia, 1826; no. 7) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1833, 1834) two copies from different blocks, vol. B from Singapore 新嘉坡書院藏板
22. 清明掃墓之論 尚德者纂 (Batavia, 1826; no. 8) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted 1828, 1833, 1834, and in Singapore)
- 23 A, B. 普度施食之論 (Batavia, 1826; no. 10) title in top *banxin*: 特選撮要 (two copies from different blocks, vol. B from Singapore 新嘉坡書院藏版) (23A f. 1 missing)
24. 媽祖婆生日之論 (Batavia, 1826; no. 11) title in top *banxin*: 特選撮要
- 25 A, B. 上帝生日之論 (Batavia, 1823; no. 28) title in top *banxin*: 特選撮要 (reprinted in Singapore) two copies from different blocks, vol. B from Singapore

26. 神天十條聖誡註解 (Batavia, 1826; no. 12) title in top *banxin*: 特選撮要
- 27 I. 馬太傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836
- 27 II. 馬可傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836
- 27 III. 約翰傳福音書; 依本文譯述, 新嘉坡堅夏書院藏版 (not in Wylie) 1836
28. 新遺詔書 尚德者纂 (Batavia, 1837, lithography; no. 25) (nominally with Gützlaff, Bridgeman, J.R. Morrison) Autograph by Gützlaff, 2 vols.

John Ince

29. 節錄成章幼學問答 後學者纂 (not in Wylie) (printed with loose type) (16 p.)
30. 聖錄名人問答 (not in Wylie) (printed with loose type) (13 p.) p. 10b: 馬竇

David Collie

31. 新纂聖經釋義 (Malacca 1825, reprinted Singapore 1835; no. 3) 新加坡書院藏版 1935, 23 p.; apparently 新纂 was added to the title
32. 天鏡明鑒 (Malacca 1826; no. 7) (two volumes bound together in 1) With Gützlaff's autograph
33. 聖書憑據總論 (Malacca 1827; no. 8) 3 v. With Gützlaff's autograph
34. 聖書袖珍 (Malacca, 1832; no. 9) 聚寶樓藏板

Gützlaff

35. 誠崇拜類函 (1834; no. 2) 新鑄 with autograph by Gützlaff
36. 贖罪之道傳 (1834; no. 3) the original edition in 3 v. (with autograph)
37. 贖罪之道傳 (1836; no. 3) the condensed edition in 1 v. (also KNAG 80)
38. 常活之道傳 (1834; no. 4) with autograph (photocopy in Sinol. 1980.27)
39. 上帝真教傳 (1834; no 5)
40. 救世主[耶穌]言行全傳 (no date; no. 6) 1837 edition by 新嘉坡堅夏書院藏板, 善德纂 (also KNAG 81a,b undated ed.)
41. 是非略論 (Malacca, 1835; no. 7) 新鑄 Anglo-Chinese College, Malacca
42. 正教安慰 (Singapore, 1836; no. 8) 新嘉坡堅夏書院藏板
- 43 a, b. 救世主耶穌之聖訓 (Singapore, 1836; no. 9) 新嘉坡堅夏書院藏板
44. 耶穌神績之傳 (Singapore, 1836; no. 10) 新嘉坡堅夏書院藏板
45. 全人矩矱 (yue) (Singapore, 1836; no. 11) 新嘉坡堅夏書院藏板
- 46 a, b. 福音之箴規 (Singapore, 1836; no. 12) two identical copies, id.
- 47 a, b. 耶穌之寶訓 (Singapore, 1836; no. 13) two copies on different paper, id.
48. 耶穌降世之傳 (Singapore, 1836; no. 14) id.
49. 正道之論 (Singapore; no. 16) no date, no place
50. 東西洋考每月統記傳 (Canton and Singapore, 1833-1838; no. 17) 29 of 39 issues; June-Nov. 1833 (記 version; VGK 2350) and July-Dec. 1833 (紀 version; bound in 1 vol.); Jan.-June 1835 (記 version; bound in 1 vol.); Feb.-Dec. 1837 (紀 version) (April 2x extra); Jan.-June 1838 (紀 version)
51. 摩西言行全傳 (Singapore, 1836; no. 18) id.
52. 但耶利言行全傳 (Singapore, 1837; no. 19) 善德者纂 id.
53. 保羅言行錄 (Singapore, 1837; no. 20) id.
54. 約翰言行錄 (Singapore, 1837; no. 21) id.
55. 關繫重大略說 (Singapore, 1837; no. 22) id.
56. 真道自證 (Singapore, no date; no. 24) id.

- 57 a, b. 上帝萬物之大主 (Singapore, no date; no. 25) id.
58. 約色弗言行錄 (Singapore, no date; no. 26) id.
59. 彼得羅言行全傳 (Singapore, 1838; no. 27) id.
60. 聖書列祖全傳 (Singapore, 1838; no. 28) id.
61. 頌言讚語 (Singapore, 1838; no. 29) id.
- 62 A, B. 轉禍爲福之法 (Singapore, 1838; no. 30) id. (62A);
undated reprint from different blocks (62B)
63. 誨謨訓道 (Singapore, 1838; no. 31) id.
- 64 A, B. 世人救主 (Singapore, 1838; no. 32) id. (64A);
undated reprint from different blocks (64B)
65. 生命無限無疆 (Singapore, 1838; no. 33) 藏板新嘉坡堅夏書院
66. 慈惠博愛 (Singapore, 1839; no. 37) id.
67. 聖書註疏 (Singapore, 1839; no. 38) id.
68. 貿易通志 (1840; no. 40) no date, no place, with map and English summary
(photocopy in Sinol. 4318.5)
- 69 a, b. 小信小福 (no place, no date; no. 41) two copies, vol. a on good quality paper with
autograph
70. 改邪歸義之文 (no place, no date; no. 42) 新嘉坡堅夏書院藏板
71. 耶穌比喻註說 (Singapore, 1841; no. 43) title page missing; title with contents:
耶穌比喻之註說
- 72 a, b. 悔罪之大略 (no place, no date; no. 44) two copies, vol. a with autograph
- 73 I-IV. 舊遺詔聖書 (no place, no date; no. 58; Spillett 1838) with autograph, 4 v.; other
copies on minor quality and smaller paper in KNAG 47 and VGK 1977.1.1 (Schlegel
147)
74. 救世主耶穌新遺詔書 (no. 59) copy of the ninth printing by Chin ji tsin, Hong Kong,
Spillett p. 10 no. 48; 1848 (also VGK 1977.5.28a,b)

William Dean

75. 馬太福音傳註釋 (Canton, 1849; no. 3) 道光二十八年鑄 香港裙帶地藏版 卷一 The
Gospel of Matthew, in Chinese with explanatory notes by William Dean, printed in
Hongkong 1848
76. 創世傳註釋 (Hongkong, 1851; no. 6) 咸豐元年鑄 卷一 Genesis with explanatory notes
by W. Dean, Hongkong, 1851 (also KNAG 104 on minor quality paper)
77. 出麥西傳註釋 (Hongkong, 1851; no. 7) 咸豐元年 Exodus with notes (also KNAG 105)

Dyer Ball

78. 華番和合通書 (in 1855: 和合通書) (Hongkong, 1843-; no. 13) vol. of 1854
(KNAG 246 has: 1850, 1851, 1852 (2x), 1853, 1855 (3x); other copies
Sinol. 1987.1 1855 and 1856; acc. No. 307, with notes by de Visser)

One non-missionary work in the Gützlaff collection:

79. 解元三字經 順德歐適子著 芥子園藏板 (with description in German pasted inside)

SUPPLEMENT to the Gützlaff collection (nos. 80-109).

The following works have been part of the collection of the Sinological Institute for a long time, but have not been properly catalogued before.

Morrison

80. 救世主坐山教訓 (not in Wylie, not dated, 184X, Morrison translation)

Milne

81. 新纂靈魂篇大全，甲申年新鐫 (1824) (Wylie p. 19 no. 18) 9+172 p. = 181 p (last 2 pp. missing)

Medhurst (?)

82. 十條誠註 (cf. Wylie p. 29 no. 12) pp. 26-33, 卷上

83. 論復新之理 (Wylie p. 33 no. 34; Ningpo 1848)

Gützlaff

84. 救世耶穌受死全傳 (1843; no. 45) 賜福堂藏版 (also KNAG 83)

85 a, b, c. 山上宣道 (Wylie p. 62 no. 46)

86 a-e. 皇城信式 (no date; Wylie p. 62 no. 48; bound together with the following item) (also KNAG 85 I)

86 a-e. 天教各條問答解名 (no date; no. 49; bound together with the preceding item) (also KNAG 85 II)

87. 緊要問答 (Wylie p. 62 no. 50)

88. 上帝創造 (Wylie p. 62 no. 54) Note: Published by the Chinese Union

89. 招人獲救 (Wylie p. 62 no. 55) Note: Published by the Chinese Union

Unknown

90 a, b. 上帝垂愛世人 (not in Wylie) (2 copies) Note: Published by the Chinese Union

91. 耶穌復生傳 (not in Wylie) 1843 福德堂藏板 6 p. Note: Published by the Chinese Union (also KNAG 91) (by Gützlaff?)

92. 耶穌贖罪之道一；覺世遺規二；耶穌慈悲愛世三；論耶穌降生以救世人四等
“Traktaatjes uitgegeven door de Chineesche Predikanten, 50 in getal. Al de bijgaande boeken zijn door de Chineesche Vereeniging uitgegeven en tezamen gesteld”
(Published by the Chinese Union)¹⁰. 13 tracts of 1 leaf each, numbered 1, 2, 3, 9, 11, 23, 24, 26, 28, 32, 36, 48, 53. And 32 bound tracts of more than 1 leaf, numbered: 4, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (2x), 20, 22 (2x), 27, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 39 (2x), 41, 42 (2x), 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51. Missing numbers: 5, 21, 25, 29, 38, 40, 52

93. 聖書新遺詔卷一，馬太福音傳，第一至二十七章 20 ff. Note: “Specimen sheets of an edition of the New Testament now being printed by our Mission at his place [...]”
Handwriting of John Johnson? [translation by W. Dean]

94. The sermon of Jesus upon the mount; in Chinese, Malay, and English, Malacca: Anglo-Chinese College Press, 1842. 耶穌在山傳道 48 pp.

95. 朝廷准行正教錄 (not in Wylie) 1845

96. 善人安死之道 (not in Wylie) 1846 英華書院藏板 (gift from Julien to Hoffmann)

97. 福音大旨 (not in Wylie) 1847 香港英華書院藏板 (gift from Julien to Hoffmann)

¹⁰ Other items together with these treatises were: Gutz 86b, 89, 90a, 91.

Lin Kezhen 林克貞

98 a, b. 指迷律論 (not in Wylie) 1849 裙帶路藏板, title on b corrected by hand into 指迷津論

Dyer Ball

99. 常拜真神之道 (Wylie p. 109 no. 5)

100. 耶穌釘十字架略論 (cf. Wylie p. 109 no. 9) 9 ff.

Probably by Dyer Ball

101. 論重生之道要略 (not in Wylie)

102. 論只耶穌為救世者 (not in Wylie)

103. 造天地略論 (not in Wylie)

Unknown

104. 馬太傳福音書第十三章 (not in Wylie, nor in Spillett)

Legge

105. 往金山要訣必讀 (cf. Wylie p. 120 no. 14) 5 ff.; dated 1852

Presbyterian Mission, Ningpo

106. 耶穌教要理問答 (Wylie p. 147-8 no. 5; 1849)

Rudolph Lechler

107. 養心神詩 (Wylie p. 161 no. 1; Hongkong 1851) 22, 16 ff., containing only part of Part II: 45 hymns

George Piercy

108 a, b. (新本) 貧人約瑟 (Wylie p. 207-208 no. 2; Hong Kong reprint of 3 ff.)

Manuscripts

109 I-III. 行爲部 (陳孫字) and two untitled similar works by 李員 and 陳兌, the latter dated 咸豐二年 (1852). Written by John Johnson [?] on the cover of the first vol.: “Specimens of the daily journals of the native assistants”

APPENDIX

Gützlaff's Autographs

Gutz 28 新遺詔書 尚德者纂

De nieuwe vertaling van het N.T. in het Chineesch, in steendruk, door W. Medhurst, I gedeelte - bevattende de vier Evangelien. Voor de Boekerij van het Nederl. Zendeling Genootschap (on v. I)

(The new translation of the New Testament into Chinese, in lithography, by W. Medhurst, 1st part - containing the four Gospels. For the Library of the Dutch Missionary Society [written on v. I])

Gutz 32 天鏡明鑒

Leesboek, op de Riouwsche Chineesche scholen ingevoerd, vervaardigd door Colly, wijlen Chineesche Zendeling te Malakka

(Reading book, used at the schools in Riau, compiled by Colly, late Chinese Missionary in Malakka)

Gutz 33 I 聖書憑據總論

Bewijs van de Goddelijkheid van de Heilige Schriften - Eene vertaling van Bogue door Professor Colly, Chineesche Zendeling te Malakka, uitgegeven in 1827, I Deel, Voor de Nederlandsche Zending's Boekerij

(Proof of the Divinity of the Holy Scriptures – A translation of Bogue by Professor Colly, Chinese Missionary in Malakka, published in 1827, Ist Part, For the Library of the Dutch Missionary Society)

Gutz 35 誠崇拜類函

Sching tsong pai lui han, Eigenschappen van het Opperwezen in brieven, geschreven in het Gewest Fokiën, Voor de Boekerij van het Nederlandsch Zend. Genootschap, ter minzame herinnering van deszelfs onwaardigen Kweekeling, den schrijver.

(Cheng chong bai lei han, Qualities of the Supreme Being in letters, written in Fujian province. For the Library of the Dutch Missionary Society, in gracious remembrance of its unworthy Pupil, the author)

Gutz 36 贖罪之道傳

Schu tsui schi taouw schuen, Weg der Zaligheid, geschiedkundig verhandeld in 3 Deelen, geschreven aan boord van eene Chineesche Jonk en in de nabyheid van Peking. Voor de Boekerij van het Nederlandsch-Zending-Genootschap, ter minzame herinnering van deszelfs onwaardigen Kweekeling, den schrijver

(Shu zui zhi dao zhuan, the Road of Salvation, historically treated in 3 Parts, written on board a Chinese Junk and in the vicinity of Peking. For the Library of the Dutch Missionary Society, in gracious remembrance of its unworthy Pupil, the author)

Gutz 38 常活之道傳

Schang Hwo schi taou schuan,

Vertoog over het Eeuwige leven, een geschiedkundig verhaal van Maria Gützlaff, geschreven in Siam.

Voor de Boekerij van het Nederlandsch Zendeling Genootschap, ter herinnering aan de overledene.

(Chang huo zhi dao zhuan, Treatise about the Eternal life, a historical story of Maria Gutzlaff, written in Siam.

For the library of the Dutch Missionary Society, in remembrance of the deceased)

Gutz 69a 小信小福

Siau sin siau fo, Een klein geloof eene kleine Zaligheid, Een verhoog over het Christelijke geloof in gesprekken, Voor de Boekerij van het Nederl. Zendel. Genootschap, door den schrijver

(Xiao xin xiao fu, A small belief a small Salvation, a Treatise about the Christian belief in conversations. For the Library of the Dutch Missionary Society, from the author)

Gutz 72a 悔罪之大略

Hwui tsui schi ta lio, De hoofdzakelijkste waarheden strekkend ter bekeering in gesprekken, Voor de Boekerij van het Nederl. Zend. Genootschap, door den schrijver

(Hui zui zhi da lüe, the most important truths aimed at conversion in conversations. For the Library of the Dutch Missionary Society, from the author)

Gutz 73 舊遺詔聖書

Written on cover of v. I: "Nieuwe Vertaling van het Oude Testament in het Chineesch, Vijf boeken van Mozes, Het Nederl. Zendeling Genootschap, door den Vertaler, Chg."

(New translation of the Old Testament into Chinese, Five books of Moses, The Dutch Missionary Society, by the Translator, Chg.)

Gutz 74 救世主耶穌新遺詔書

Written on fly leaf: "New Testament, Ninth edition, edited by the Chinese Union, Published by Chin ji tsin, Hong Kong, Price on yellow paper 9 cents, Presented to, Het Nederlandsch Zendeling Genootschap"